

ONE YEAR VAKSETU POST GRADUATE TRANSLATION (English-Hindi-English) DIPLOMA COURSE RECOGNISED BY GOVERNMENT OF INDIA

Shabda-Bharati (Hindi Sansadhan Kendra) is continuously working and devoted with many more activities and dimensions related to language technology which has been playing its sincere and committed role since 1999. With the help of penetrating scholars, professors, researchers, language experts and translators the Institute publish a regular magazine as "Anuvad Bharati" (Annual Magazine). Also, it organize Annual seminar and workshops on translation. Shabda-Bharati also organize programme to award honor to Translators of different languages for their socio-cultural contributions. Besides, the Institute started a milestone academic programme in translation it has introduced a one year Vaksetu Post Graduate Translation (English-Hindi-English) Diploma course (Recognised by the Government of India, Department of Personnel and Training, Ministry of Personnel, Public Grievance & Pension) from the year 2000, which has a successful track record of 17 years in Guwahati.

The value and the usefulness of the translation curricula and self-proven relevancy, the Government of India has recognized the course for the purpose of its employment to posts and services under the Central Government in the year 1996.

A many of students who received training of translation from this Institute are employed in central government and non-government sectors in different corners of the country.

The outcome of the ever-increasing popularity of this course is that the branches of this course are being opened in far-flung areas of the North-Eastern States. The objectives of this multi-dimensional, useful and employable course are:

Objective of the Course

- ▶ To impart training for jobs in different areas of translation.
- ▶ Understanding the usefulness of translation in the latest information and Communication Technology.
- ▶ Learning the use of the process of translation.
- ▶ To clarify the creative role in translation the globalization scenario.
- ▶ To provide practical training of official translation.
- ▶ To make the students/trainees familiarize towards the linguistic nature of the bank, insurance, parliament, law and media sectors.
- ▶ To Provide training in interpretation.
- ▶ To introduce the aspect of Print and Electronic media and the Journalism.
- ▶ To provide efficiency in technical terminology, Lexicography and functional Hindi.
- ▶ To make a practical sense of translation along with the theoretical knowledge of its diverse dimensions and disciplines.
- ▶ To provide a parallel proficiency in English and Hindi language
- ▶ To make student/trainee with competitive mentality.

Eligibility for admission

- ▶ Graduation Degree holders (BA/B.Sc., B.Com./BA (Hons.)/BA programme from any recognized university.
- ▶ English subject in degree level is essential.
- ▶ Fresh students studying 6th semester in degree level are also eligible under certain terms and conditions.

SHABDA-BHARATI (HINDI SANSADHAN KENDRA)

Prospectus

08

[Signature]
Principal
Lakhimpur College
North Lakhimpur, Assam

Admission procedure

- ▶ Eligible candidate for admission into the course will be selected through entrance test/interview.
- ▶ Prospectus and application form may be obtained from the office of the Shabda Bharati in all working days including Saturday and Sunday from 10.30am to 4.30pm on payment of Rs.100/- . Candidate who desire to obtain the prospectus by post/courier service should sent a Bank Braft for Rs.200-in favour of "Shabda Bharati (Hindi Sansadhan Kendra)" payable at Guwahati.

How to apply


Candidate should submit the filled up application form alongwith xerox copies of relevant self attested educational documents and 3 copies of latest pp photographs.

Important Dates

- ▶ Availability of Application form : **June 1st week**
- ▶ Date of submission of application form : **June IIIrd week to IVth week**
- ▶ Admission test/Interview : **July 1st week**
- ▶ Publication of eligible candidate for admission : **July IIInd week**
- ▶ Date of submission of Admission fee/other fee : **July IIInd week**
- ▶ Commencing of New session : **July IVth week**
- ▶ Project works allotment : **September 1st week**
- ▶ Half yearly examination : **January IIInd week**
- ▶ Sessional examination : **November IIInd week**
- ▶ Last date to submission of Project works : **28th February**
- ▶ Date of submission of project with late fine : **7th March**
- ▶ Session ends : **10th March**
- ▶ Annual Examination : **IIInd week of March to IVth week**
- ▶ Declaration of result : **Before 30th June**
- ▶ Students Study tour : (a) **October 1st week** OR (b) **March 1st week**

Facilities:

- ▶ Special lectures of renowned Translation experts of national/international level.
- ▶ Monthly discussions programme/Seminars on Translation.
- ▶ National seminar.
- ▶ Talk show with different Translators.
- ▶ Rich and up-to-date translation library.
- ▶ Workshop on Translation.
- ▶ Debate competition on Translation.
- ▶ Reading of research articles on Translation.
- ▶ Facility to work in Translation Bureau on honorarium basis
- ▶ Crash course for SSC Jr. Hindi translator's & different Hindi competitive examinations
- ▶ Educational/cultural activities on Translation
- ▶ Admission on discount rates/ Fee payments on installment basis
- ▶ Networking education
- ▶ Convocation facility
- ▶ Awards/rewards for excellent performance in the examination and other activities
- ▶ 20% amount is given as discount from the total for Educational tour


Principal
Lakhimpur College
(North Lakhimpur, Assam)

Fee Structure in Rupees:

Admission	10,000.00
Debate fee	200.00
Magazine	200.00
Identity card	100.00
Certificate/mark sheet (original)	200.00
Training material	1700.00
Seminar	300.00
Convocation	300.00
Workshop	300.00
Half yearly Examination	300.00
Annual Examination	1400.00
6.6% annual escalation of total course fee	990.00
Grand Total Fee	15,990.00


Note: Rs. 1000.00 will be charged additionally against below 75% class attendance.

	Subject/Papers distribution	Full marks	Time
1.	Grammar of Translation	100	3 Hrs
2.	Sociology of Translation	100	3 Hrs
3.	Mass communication and Translation	100	3 Hrs
4.	Terminology, Lexicography and Translation	100	3 Hrs
5.	Practical aspects of Translation	100	3 Hrs
6.	Evaluation : project work & Sessional exam	100	3 Hrs
A)	Project work		
	▶ Essay on Translation – 15 pages		= 20 marks
	▶ Practical translation – 30 pages		= 50 marks
	OR		
	▶ Dissertation work on translation- 50 pages		= 70 marks
B)	Sessional Examination (once in November/December)		= 10 marks
C)	Half yearly Examination- and Viva Voce		= 100 marks
	-Viva-voce examination		= 50 marks
	-Half yearly examination		= 50 marks.

Note:

1. Subject of Translation for essay writing will be given from the Centre
2. Material for practical translation will be given from the Centre.

3. Subject of dissertation work will be decided from the Centre
4. Faculty guide will be provided to students for their project works
5. Sessional examination will be based on practical only and 10% marks out of 100 obtained by the students will be added in the Annual examination.
6. There will be 2 written papers consisting of 100 marks each for half yearly examination based on 1st & 2nd & 5th paper (called as Ist paper) and 3rd,4th & 5th paper (called as IInd paper). Whatever marks obtained by the student on the basis of will be calculated and added in Annual examination.
7. Annual internal assessment will be included in the viva-voce examination. This examination will be based on all 6 papers. Student will be assessed keeping in view of the overall knowledge of translation. It includes minimum 3 to 5 Home works and one assignment given by faculty during classes, 75% attendance, participation in Debate competitions, Picnic, Educational tour, Creative works, Survey works, Punctuality, Discipline and Integrity of the student during the course. Viva-voce exam will be conducted by an authorized Board.


Principal
Lakhimpur Commerce College
North Lakhimpur (Assam)

पाठ्यक्रम का विस्तृत विवरण
प्रश्न-पत्र-1 (100 अंक)
अनुवाद का व्याकरण

1. अनुवाद : अवधारणा और आयाम
 - ▶▶ अनुवाद का महत्व और प्रासंगिकता
 - ▶▶ अनुवाद की परंपरा : भारतीय एवं पश्चात्य
 - ▶▶ अनुवाद : अर्थ, परिभाषा एवं स्वरूप
 - ▶▶ स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा की अवधारणा
 - ▶▶ अनुवाद विज्ञान, कला, शिल्प और शास्त्र
 - ▶▶ अनुवाद के सिद्धांत
 - ▶▶ अनुवाद के गुण और दायित्व
2. अनुवाद के क्षेत्र एवं प्रकार
3. अनुवाद की प्रक्रिया
4. अनुवाद की समस्याएँ
5. अननुवाद्यता तथा अनुवाद की सीमाएँ
6. तत्काल भाषांतरण : अवधारणा, स्वरूप, महत्व एवं प्रक्रिया
7. अंग्रेजी-हिंदी की भाषिक विशिष्टताएँ
 - ☛ व्यतिरेकी विश्लेषण (अंग्रेजी-हिंदी का तुलनात्मक अध्ययन) : प्रविधि, प्रयोजन एवं प्रक्रिया
 - ☛ व्याकरणिक कोटियों के स्तर पर व्यतिरेक (संज्ञा, सर्वनाम, विशेषण, क्रिया विशेषण, यचन, कारक, वाच्य, काल और वृत्ति और वृत्ति के स्तर पर)
8. भाषा-प्रायोगिकी और अनुवाद
9. सूचना-प्रायोगिकी और अनुवाद
 - ☛ कंप्यूटर (मशीनी) अनुवाद
10. अनुवाद-पुनरीक्षण, संपादन एवं मूल्यांकन

सहायक ग्रंथ :

1. अनुवाद का व्याकरण, संपादक : डॉ. गार्गी गुप्ता एवं भोलानाथ तिवारी, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली
2. अनुवाद बोध, संपादक : डॉ. गार्गी गुप्ता एवं डॉ. पूरनचंद टंडन, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली
3. अनुवाद साधना, डॉ. पूरनचंद टंडन, अभिव्यक्ति प्रकाशन, शाहदरा, दिल्ली
4. अनुवाद के विविध आयाम, डॉ. पूरनचंद टंडन एवं डॉ. हरीश कुमार सेठी, तक्षशिला प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
5. अंग्रेजी-हिंदी अनुवाद व्याकरण, प्रो. सुरजभान सिंह, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली
6. अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग, डॉ. कैलाश चंद्र भाटिया, तक्षशिला प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
7. अनुवाद के सिद्धांत : रामचंद्र रेड्डी (अनु. डॉ. जे एन रेड्डी), साहित्य अकादमी, नई दिल्ली
8. अनुवाद शिल्प : समकालीन संदर्भ, डॉ. कुमुम अग्रवाल, साहित्य सहकार, शाहदरा, दिल्ली
9. अनुवाद शतक (भाग 1 एवं 2) संपादक डॉ. पूरनचंद टंडन, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली
10. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : डॉ. सुरेश कुमार, वाणी प्रकाशन, दरियागंज, दिल्ली
11. सृजनात्मक साहित्य का अनुवाद, स्वरूप एवं समस्याएँ, डॉ. सुरेश सिंहल, सार्थक प्रकाशन, नई दिल्ली
12. अनुवाद प्रक्रिया : डॉ. रीतारानी पालीवाल, साहित्य निधि, दिल्ली
13. शब्द (Word) : इंदिया गांधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय से प्रकाशित ए टी आर पाठ्यक्रम (दस खंड)
14. अनुवाद सूत्र संग्रह : डॉ. विचार दास, एलाइन पब्लिकेशंस प्रा. लि., नई दिल्ली
15. अनुवाद : समस्याएँ और समाधान : डॉ. सत्यदेव मिश्र, सुलभ प्रकाशन, लखनऊ
16. सूचना प्रायोगिकी, हिंदी और अनुवाद : संपादक डॉ. पूरनचंद टंडन, भारतीय प्रकाशन परिषद

17. भाषा-प्रायोगिकी एवं भाषा-प्रबंधन : डॉ. सूर्यप्रसाद दीक्षित - किताब पर प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
18. अनुवाद मूल्यांकन : संपादक डॉ. कृष्ण गोस्वामी एवं डॉ. पूरनचंद टंडन, भारतीय अनुवाद परिषद
19. अनुवाद : संवेदना और सरोकार : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, दरियागंज
20. अनुवाद : अनुभूति और अनुभव : डॉ. सुरेश सिंहल एवं डॉ. पूरनचंद टंडन, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली
21. अनुवाद-मुद्रा (भाग 1 एवं 2), शब्द-भारती (हिंदी संसाधन केंद्र), गुवाहाटी

प्रश्नपत्र-2 (100 अंक)
भाषा और अनुवाद का समाजशास्त्र
क. - सैद्धांतिक खंड

1. भाषा :

- ▶▶ परिभाषा, प्रकृति एवं संरचना
- ▶▶ अनुप्रयुक्त भाषा-विज्ञान और अनुवाद
- ▶▶ भाषिक क्षमता, भाषिक दक्षता एवं अनुवाद (सस्युर, चॉमस्की एवं ब्लूम फील्ड के संदर्भ में)
- ▶▶ शब्द और अर्थ का अंतःसंबंध
- ▶▶ अर्थ संरचना और अनुवाद

2. भाषा का सामाजिक पक्ष और अनुवाद

- ▶▶ द्विभाषिकता, बहुभाषिकता और अनुवाद
- ▶▶ भाषा के विविध रूप, मातृभाषा संपर्क भाषा, राष्ट्रभाषा, साहित्यिक भाषा एवं प्रयोजनमूलक भाषा आदि
- ▶▶ भाषा का आधुनिकीकरण और अनुवाद
- ▶▶ भाषा का मानकीकरण और अनुवाद
- ▶▶ देवनागरी लिपि और वर्तनी की मानकीकरण।
- ▶▶ भाषा-विकास में अनुवाद की भूमिका।

3. भाषा का सांविधानिक पक्ष और अनुवाद

- ▶▶ संघ की राजभाषा नीति
- ▶▶ राजभाषा हिंदी की सांविधानिक स्थिति
- ▶▶ राजभाषा अधिनियम, नियम आदि

4. प्रयोजनमूलक हिंदी, भाषा-प्रयुक्ति और अनुवाद

- ▶▶ प्रयोजनमूलक हिंदी की अवधारणा
- ▶▶ प्रयोजनमूलक हिंदी के आयाम और अनुवाद
- ▶▶ भाषा-प्रयुक्ति की अवधारणा और उसके निर्धारक तत्व
- ▶▶ भाषा-प्रयुक्ति के विषय-क्षेत्र एवं अनुवाद

(Signature)
 Principal
 Lakhimpur Narayana College
 North, Lakhimpur (Jhansi)

5. अनुवाद का समाजशास्त्र

- ▶▶ सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ और अनुवाद
- ▶▶ रिश्ते-नाते, पर्व-उत्सव, खान-पान, वेशभूषा एवं सांस्कृतिक अभिव्यक्तियों की शब्दावली के वैशिष्ट्य और अनुवाद की समस्या
- ▶▶ शिक्षा का माध्यम और अनुवाद
- ▶▶ सामान्य हिंदी, साहित्यिक हिंदी एवं कार्यालयी हिंदी में अंतर
- ▶▶ टिप्पणी एवं प्रारूपण की अवधारणा, स्वरूप तथा अनुवाद
- ▶▶ संक्षिप्ताक्षर, पदनाम, विभागीय नाम और अनुवाद

6. कार्यालयी भाषा और अनुवाद

- ▶ कार्यालयी भाषा की संकल्पना और स्वरूप
- ▶ कार्यालयी भाषा की विशेषताएँ
- ▶ सामान्य हिंदी, साहित्यिक हिंदी एवं कार्यालयी हिंदी में अंतर
- ▶ टिप्पणी एवं प्रारूपण की अवधारणा, स्वरूप तथा अनुवाद
- ▶ संक्षिप्ताक्षर, पदनाम, विभागीय नाम और अनुवाद

7. रोजगार और अनुवाद

- ▶ अनुवादक हिंदी अधिकारी, संचाददाता संपादक, भाषांतरकार, दुभाषिया, समाचार लेखक, संपादक, प्रकाशक, अध्यापक-प्राध्यापक, प्रशिक्षक आदि क्षेत्रों में अनुवाद का आजीविका साधक प्रदेय

8. अशुद्धि शोधन

- ▶ अशुद्धि की संकल्पना, अशुद्धि के प्रकार तथा अशुद्धि शोधन


ख. व्यवहारिक खंड

- ▶ लोकोक्ति-मुहावरों का अनुवाद
- ▶ टिप्पणियों / प्रशासनिक अभिव्यक्तियों का अनुवाद
- ▶ प्रशासनिक शब्दावली का अनुवाद
- ▶ प्रारूपों / कार्यालयी-पत्रों, विज्ञापन आदि का अनुवाद
- ▶ प्रयुक्तियों का अनुवाद
- ▶ पदनामों का अनुवाद
- ▶ रिश्ते-नाते की शब्दावली का अनुवाद
- ▶ सांस्कृतिक शब्दावली तथा अभिव्यक्तियों का अनुवाद

सहायक ग्रंथ :

1. आजीविका साधक हिंदी : डॉ. पूनचंद टंडन, इंद्रप्रस्थ प्रकाशन, दिल्ली
2. संरचनात्मक शैली विज्ञान : डॉ. रवींद्रनाथ श्रीवास्तव, मैकमिलन एंड कंपनी, दिल्ली
3. हिंदी का सामाजिक संदर्भ : डॉ. रमानाथ सहाय, केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा, दिल्ली
4. अनुवाद की सामाजिक भूमिका : डॉ. रीतारानी पालीवाल, संचित प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
5. शैली विज्ञान : डॉ. नगेंद्र, नेशनल पब्लिशिंग हाउस, दरियागंज, नई दिल्ली
6. शैली विज्ञान : आलोचना की नई भूमिका : डॉ. रवींद्रनाथ श्रीवास्तव, केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
7. शैली विज्ञान : डॉ. भोलानाथ तिवारी, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली
8. भाषा शिल्प : विविध आयाम : डॉ. कुसुम अग्रवा, अभिव्यक्ति प्रकाशन, शाहदरा, दिल्ली
9. कार्यालयी भाषा व्यवहार : डॉ. विचार दास 'सुमन', नीरज प्रकाशन, शाहदरा, दिल्ली
10. अनुवाद समझे और करें : डॉ. विचार दास 'सुमन', भावना प्रकाशन, नई दिल्ली
11. अनुवाद : अवधारणा और आयाम : डॉ. सुरेश सिंहल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली
12. अनुवाद के नए परिप्रेक्ष्य : संतोष खन्ना, विधि भारतीय परिषद, शालीमार बाग, नई दिल्ली

प्रश्न पत्र - 3 (100 अंक) जनसंचार माध्यम और अनुवाद क. सैद्धांतिक खंड


Principal
Lakhimpur College
North Lakhimpur (Assam)

1. जनसंचार का अर्थ, व्युत्पत्ति, स्वरूप और प्रकार

- ▶ जनसंचार का अर्थ, व्युत्पत्ति और स्वरूप
- ▶ जनसंचार के विविध माध्यमों का क्रमिक विकास

▶▶ जनसंचार के प्रकार (प्रिंट मीडिया, इलेक्ट्रॉनिक मीडिया और नव इलेक्ट्रॉनिक माध्यम)

2. जनसंचार, भाषा और अनुवाद

- ▶▶ जनसंचार एवं भाषा का अंतः संबंध तथा अनुवाद का महत्व
- ▶▶ जनसंचार माध्यमों (सरकारी, निजी एवं संस्थागत) की भाषा का महत्व
- ▶▶ जनसंचार माध्यमों में हिंदी की स्थिति, अनुवाद की भूमिका और समस्याएँ

3. जनसंचार माध्यमों के विभिन्न संदर्भ और अनुवाद

- ▶▶ समाचार-लेखन प्रक्रिया, सिद्धांत और अनुवाद
- ▶▶ संपादन कला और मीडिया में अनुवादक-संपादक की भूमिका
- ▶▶ साहित्यानुवाद और कार्यालयी अनुवाद से जनसंचार माध्यमों के अनुवाद का अंतर
- ▶▶ विविध समाचार संगठनों का संपादकीय ढाँचा
- ▶▶ समाचार एजेंसियों, उनका महत्व और अनुवाद की भूमिका
- ▶▶ जनसंचार के सरकारी विभाग, उनकी कार्य प्रणाली और अनुवाद की संभावनाएँ
- ▶▶ जनसंचार माध्यमों में विज्ञापन और अनुवाद
- ▶▶ जनसंचार में क्षेत्रानुगत और विषयगत (बाजार, खेल, राजनीति, संस्कृति, अपराध, विधि) भाषिक, विविधता और अनुवाद
- ▶▶ प्रूफ पठन (आवश्यकता, महत्व, अनुवाद में प्रूफ पठन की भूमिका, प्रूफ संशोधन चिह्न ज्ञान)
- ▶▶ जनसंचार के क्षेत्र में अनुवादक के जीविकोपार्जन का विकल्प (अखबार, पत्रिकाएँ, रेडियो, टेलीविजन, फिल्म, प्रकाशन, विज्ञापन, समाचार एजेंसियों) आदि

4. मुद्रित माध्यम और अनुवाद

- ▶▶ राष्ट्रहित में मुद्रित माध्यमों का दायित्व और अनुवाद
- ▶▶ प्रेस विज्ञप्ति और अनुवाद
- ▶▶ संपादकीय, खेल-आलेख, फीचर लेखन और अनुवाद

5. श्रव्य माध्यम (रेडियो) और अनुवाद

- ▶▶ रेडियो की प्रमुख विधाएँ (समाचार, उदघोषणाएँ, अखिबों देखा हाल, विशिष्ट श्रोता वर्ग के कार्यक्रम) और उनमें प्रयुक्त भाषा
- ▶▶ रेडियो की प्रमुख विधाओं का अनुवाद


6. दृश्य-श्रव्य माध्यम (टेलीविजन, सिनेमा आदि) और अनुवाद

- ▶▶ टेलीविजन से प्रसारित प्रमुख कार्यक्रम (समाचार, सीरियल, वृत्तचित्र आदि) और उनकी भाषा
- ▶▶ फिल्मों में डबिंग और अनुवाद
- ▶▶ सब-टाइटलिंग और अनुवाद
- ▶▶ पार्श्व वाचन (वॉयस ओवर) और अनुवाद

7. नव-इलेक्ट्रॉनिक माध्यम (कंप्यूटर, इंटरनेट आदि) और अनुवाद

ख. व्यावहारिक खंड

- ▶▶ समाचार संबंधी अनुच्छेद का अनुवाद
- ▶▶ जनसंचार में विभिन्न विषयों की पारिभाषिक शब्दावली और प्रयुक्तियों का अनुवाद
- ▶▶ जनसंचार माध्यमों की विभिन्न अभिव्यक्तियों का अनुवाद
- ▶▶ विज्ञापनों का अनुवाद
- ▶▶ प्रूफ-पठन-अभ्यास
- ▶▶ संपादकीय और लेख-आलेखों का अनुवाद


Principal
Lakhimpur College
North Lakhimpur (Assam)

सहायक ग्रंथ :

1. हिंदी : स्वरूप और विस्तार : डॉ. पूरनचंद टंडन, डॉ. सुनील कुमार तिवारी, किताब घर प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
2. नई पत्रकारिता और समाचार लेखन : संचित चट्टा, तक्षशिला प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
3. समाचार, फीचर लेखन एवं संपादन कला : डॉ. हरिमोहन, तक्षशिला प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
4. समाचार संकलन और लेखन : नंदकिशोर त्रिखा, उत्तर प्रदेश हिंदी संस्थान, उत्तर प्रदेश
5. संपादन कला : के. पी. नारायणन, मध्य प्रदेश हिंदी ग्रंथ अकादमी, भोपाल, मध्य प्रदेश
6. पत्रकारिता सिद्धांत और विश्लेषण : विश्वनाथ सिंह, किशोरी प्रकाशन, पटना, बिहार
7. पत्रकारिता में अनुवाद की समस्याएँ : भोलानाथ तिवारी, शब्दकोश प्रकाशन, दिल्ली
8. जनसंपर्क, प्रचार एवं विज्ञान : डॉ. कुलश्रेष्ठ, राजस्थान प्रकाशन, जयपुर
9. हिंदी पत्रकारिता स्वरूप और संरचना : चंद्रदेव यादव, ग्रंथलोक, दिल्ली
10. इलेक्ट्रॉनिक मीडिया लेखन : प्रो. रमेश जैन, मंगल दीप पब्लिकेशंस, जयपुर
11. सृजनात्मक लेखन, अनुवाद और हिंदी : डॉ. पूरनचंद टंडन, डॉ. मुकेश अग्रवाल, किताब घर, दरियागंज, दिल्ली
12. हिंदी पत्रकारिता दशा और दिशा : जयप्रकाश भारती, प्रवीण प्रकाशन, महरीली, दिल्ली
13. सूचना तंत्र और प्रसारण माध्यम भाग-1 एवं भाग-2 : डॉ. कृष्णकुमार रतु, मंगलदीप पब्लिकेशंस, जयपुर
14. साक्षात्कार: मनोज कुमार, मध्य प्रदेश, हिंदी ग्रंथ अकादमी
15. भारतीय पत्रकारिता नींव के पत्थर : डॉ. मेगला अनुजा, मध्य प्रदेश, हिंदी ग्रंथ अकादमी
16. जनसंपर्क सिद्धांत और व्यवहार: डॉ. सुशीला त्रिवेदी, शशिकांत शुक्ला, मध्य प्रदेश, हिंदी ग्रंथ अकादमी
17. संपादन कला : के. पी. नारायणन, मध्य प्रदेश, हिंदी ग्रंथ अकादमी
18. भारत में प्रेस कानून और पत्रकारिता : गंगा प्रदेश ठाकुर, मध्य प्रदेश, हिंदी ग्रंथ अकादमी
19. जनसंपर्क : प्रो. चंद्र प्रकाशन सरदाना, राजस्थान हिंदी अकादमी
20. विज्ञापन एवं तकनीक एवं सिद्धांत : नरेंद्र सिंह यादव, राजस्थान, हिंदी ग्रंथ अकादमी, जयपुर
21. समाचार पत्र प्रबंधन : गुलाब कोठारी, राजस्थान हिंदी ग्रंथ अकादमी, जयपुर
22. दृश्य श्रव्य एवं जनसंचार: डॉ. कृष्ण कुमार रतु, राजस्थान हिंदी ग्रंथ अकादमी, जयपुर
23. प्रेस कानून और पत्रकारिता : डॉ. संजीव भानावत, राजस्थान हिंदी ग्रंथ अकादमी, जयपुर
24. पत्रकारिता के मूल सिद्धांत : कन्हैया अगनानी, राजस्थान हिंदी ग्रंथ अकादमी, जयपुर
25. फीचर लेखन: डॉ. पूरनचंद टंडन, डॉ. सुनील कुमार तिवारी, संजय प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
26. हिंदी भाषा : कल और आज : डॉ. पूरनचंद टंडन, डॉ. मुकेश अग्रवाल, किताब घर प्रकाशन, दरियागंज


प्रश्न पत्र - 4 (100 अंक) पारिभाषिक शब्दावली, कोश विज्ञान और अनुवाद

क. सैद्धांतिक खंड

1. पारिभाषिक शब्दावली

- ▶ पारिभाषिक शब्द : परिभाषा, स्वरूप और विस्तार
- ▶ पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के विभिन्न संप्रदाय
- ▶ पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के सिद्धांत
- ▶ हिंदी पारिभाषिक शब्दावली की वर्तमान स्थिति और एकरूपता की समस्या
- ▶ प्रशासनिक, शब्दावली अभिव्यक्तियाँ

(1) 100 शब्द अंग्रेजी से हिंदी (2) 100 शब्द हिंदी से अंग्रेजी


Lakhimpur College
North Lakhimpur (Assam)

2. विधि शब्दावली

- ▶▶ उद्भव और विकास
- ▶▶ निर्माण के सिद्धांत, वर्तमान स्थिति
- ▶▶ विधि शब्दावली की विशेषताएँ
- ▶▶ विधि शब्दावली

(1) 100 शब्द अंग्रेजी से हिंदी (2) 100 शब्द हिंदी से अंग्रेजी

3. विधि शब्द कौशल

- ▶▶ पारिभाषिक शब्द एवं निर्माण कौशल
- ▶▶ एकाधिक पारिभाषिक समानार्थी कौशल
- ▶▶ सटीक पारिभाषिक शब्द चयन कौशल
- ▶▶ विधि और साधारण पर्याय कौशल

4. कोश विज्ञान

- ▶▶ अनुवाद के उपकरणों का परिचय
- ▶▶ कोश की महत्ता और अनुवाद
- ▶▶ कोश के प्रकार
- ▶▶ भाषा कोश एवं भाषेतर कोश
- ▶▶ कोश निर्माण की प्रक्रिया और सिद्धांत
- ▶▶ हिंदी में हुए कोश ग्रंथ और कोशकार


ख. व्यावहारिक खंड

विधि विषयक अनुवाद

- ▶▶ पारिभाषिक शब्दों के अनुवाद (अंग्रेजी से हिंदी, हिंदी से अंग्रेजी)
- ▶▶ प्रशासनिक, कानूनी नियमों के अनुवाद
- ▶▶ कार्यालयी, कानूनी दस्तावेजों के अनुवाद
- ▶▶ अधिसूचनाओं एवं आदेशों के अनुवाद
- ▶▶ निर्णयों, आदेशों, कर निर्धारण आदेशों, पुलिस अभिलेखों, पंचाटों और अधिनिर्णयों के अनुवाद
- ▶▶ निविदा सूचनाओं, करार, बंधपत्रों और विलखों के अनुवाद
- ▶▶ विधि और प्रशासन के मानक खंडों का अनुवाद
- ▶▶ शब्दों के कोशक्रम (वर्णक्रमानुसार) के व्यवस्थित करने का अभ्यास
- ▶▶ शब्द कौशल के अंतर्गत दिए गए अनुभागों का अभ्यास

सहायक ग्रंथ :

1. पारिभाषिक शब्दावली की विकास यात्रा : संपादक डॉ. गार्गी गुप्त, भारतीय अनुवाद परिषद
2. कोश विशेषांक (अंक संख्या 94-95), भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली
3. कोश विज्ञान : डॉ. भोलानाथ तिवारी, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली
4. विधि अनुवाद - सिद्धांत और व्यवहार, भाग 1-2 : कृष्णगोपाल अग्रवाल, डॉ. पूरनचंद टंडन, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली
5. विधि अनुवाद - विविध आयाम : कृष्णगोपाल अग्रवाल, संजय प्रकाशन, नई दिल्ली
6. अंग्रेजी-हिंदी कोश : डॉ. हरदेव याहरी, राजपाल एंड संस, कश्मीरी गेट, दिल्ली
7. नीता अंग्रेजी-हिंदी शब्दकोश : वेदप्रकाश शास्त्री एवं डॉ. पूरनचंद टंडन, नीता प्रकाशन, नई दिल्ली
8. सामाजिक विज्ञानों की पारिभाषिक शब्दावली का समीक्षात्मक अध्ययन : डॉ. गोपाल शर्मा, एस चाँद एंड कंपनी, नई दिल्ली
9. वृहत पारिभाषिक अंग्रेजी-हिंदी कोश : डॉ. रघुवीर (भूमिका)
10. समानांतर कोश : अरविंद कुमार एवं कुसुम कुमार, नेशनल बुक ट्रस्ट, नई दिल्ली


Principal
Lakhimpur College
North Lakhimpur (Assam)

प्रश्न पत्र - 5 (100 अंक)
अनुवाद का व्यावहारिक परिप्रेक्ष्य
(अंग्रेजी-हिंदी-अंग्रेजी)

1. सृजनात्मक साहित्य का अनुवाद
▶▶ गद्यानुवाद एवं पद्यानुवाद
2. कार्यालयी साहित्य का अनुवाद
▶▶ शब्दावली, टिप्पणी, प्रारूपण, पत्र, पदनाम, विभागीय, विज्ञप्ति, ज्ञापन, विज्ञापन आदि
3. मीडिया अनुवाद
▶▶ मीडिया शब्दावली एवं प्रयुक्तियों का अनुवाद, प्रौद्योगिकी का अनुवाद, समाचारों का अनुवाद
4. ज्ञान साहित्य का अनुवाद
▶▶ इतिहास, कला, विज्ञान, प्रौद्योगिकी, सूचना-प्रौद्योगिकी, तकनीकी साहित्य एवं अभिव्यक्तियों आदि का अनुवाद
5. वित्त, वाणिज्यिक, बैंक एवं बीमा साहित्य का अनुवाद
6. सामाजिक-सांस्कृतिक सामग्री का अनुवाद
▶▶ मुहावरे, लोकोक्तियों का अनुवाद


इस प्रश्न-पत्र में शब्द, मुहावरे, लोकोक्तियों, प्रयुक्तियों, वाक्यांशों, अनुच्छेदों, टिप्पणियों, पदनामों, विभागों-अनुभागों के नामों, संक्षिप्ताक्षरों आदि के साथ अनुवाद-पुनरीक्षण, अनुवाद-संपादन आदि के व्यावहारिक ज्ञान की भी परीक्षा की जाएगी।

सहायक ग्रंथ :

1. काव्यानुवाद, सिद्धांत और समस्याएँ : डॉ. नगेन चंद्र सहगल, हिंदी माध्यम कार्यालयन
2. कार्यालयी अनुवाद निर्देशिका : गोपीनाथ श्रीवास्तव, सामयिक प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
3. पत्रकारिता के विविध संदर्भ : डॉ. वंशीधर लाल, अनुपम प्रकाशन, पटना, बिहार
4. बैंकों में अनुवाद प्रविधि : डॉ. सीता कुंजितापादम, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली
5. हिंदी-अंग्रेजी अभिव्यक्ति कोश : डॉ. कैलाश चंद्र भाटिया, प्रभात प्रकाशन, दिल्ली
6. आजीविका साधक हिंदी : डॉ. विचार दास 'सुमन', भावना प्रकाशन, नई दिल्ली
7. बैंकों में अनुवाद की समस्याएँ : डॉ. विचार दास 'सुमन', भावना प्रकाशन, नई दिल्ली
8. कार्यालयी भाषा व्यवहार : डॉ. विचार दास 'सुमन', भावना प्रकाशन, नई दिल्ली
9. भाषा प्रौद्योगिकी एवं भाषा प्रबंधन : सूर्यप्रसाद दीक्षित, किताब घर प्रकाशन, दिल्ली
10. हिंदी स्वरूप और विस्तार : पूरनचंद टंडन, डॉ. सुनील कुमार तिवारी, किताब घर, दरियागंज, दिल्ली
11. हिंदी भाषा, कल और आज : पूरनचंद टंडन, डॉ. मुकेश अग्रवाल, किताब घर, दरियागंज
12. सृजनात्मक लेखन, अनुवाद और हिंदी : डॉ. पूरनचंद टंडन, डॉ. मुकेश अग्रवाल, किताब घर, दिल्ली

प्रश्न पत्र-6 (100 अंक)
मूल्यांकन : परियोजना एवं सत्र-परीक्षा

1. परियोजना कार्य
क. निबंध लेखन (20 अंक)
▶▶ 15 पृष्ठों का अनुवाद विषयक निबंध
निबंध का विषय केंद्र द्वारा सुनिश्चित किया जाएगा


Principal
Lakhmrai Donor's College
North Lakhimpur (Gosam)

ख. व्यावहारिक अनुवाद (70 अंक)

- ▶▶ 30 पृष्ठों का अंग्रेजी से हिंदी अथवा हिंदी से अंग्रेजी अनुवाद
 - ▶▶ अनुवाद के लिए पुस्तक और विषय केंद्र द्वारा सुनिश्चित किया जाएगा
- अथवा**

ग. लघु शोध प्रबंध

(क) एवं (ख) के विकल्प में 50 पृष्ठों का अनुवाद विषयक लघु शोध प्रबंध (70 अंक) विषय केंद्र द्वारा निर्धारित किया जाएगा।

2. सत्र-परीक्षा (वर्ष में एक बार) 10 अंक

- ▶▶ सत्र परीक्षा के अंतर्गत केवल व्यावहारिक अनुवाद के ही प्रश्न-पत्र होंगे
 - ▶▶ प्रथम सत्र परीक्षा नवंबर / दिसंबर में
- (10 अंकों को इस परीक्षा के प्राप्तांक विद्यार्थी के वार्षिक प्राप्तांकों के साथ जोड़े जाएंगे)

प्रश्न पत्र - 7 (100 अंक)

अर्द्धवार्षिक परीक्षा एवं मौखिक परीक्षा

अर्द्धवार्षिक परीक्षा - 50 अंक

- ▶▶ सामान्यतः जनवरी माह के दूसरे सप्ताह में यह परीक्षा की जाएगी। इसमें कुल दो प्रश्नपत्र होंगे-


(क) प्रश्नपत्र-1 : पाठ्यक्रम के प्रश्नपत्र-1, 2 तथा 5 पर आधारित

(ख) प्रश्नपत्र-2 : पाठ्यक्रम के प्रश्नपत्र-3, 4 तथा 5 पर आधारित

(दोनों प्रश्नपत्र 100-100 अंक के होंगे। प्राप्तांक के 30 प्रतिशत नम्बर निकालकर वार्षिक परीक्षा परिणाम में जोड़े जाएंगे।)

मौखिक परीक्षा (50 अंक)

*मौखिक परीक्षा में वार्षिक आंतरिक मूल्यांकन शामिल रहेगा। मौखिक परीक्षा प्रथम छह प्रश्न पत्रों पर आधारित होगी। मौखिक परीक्षा में अनुवाद की समग्रतः जानकारी को दृष्टि में रखते हुए विद्यार्थी का मूल्यांकन होगा। इसके अंतर्गत प्रत्येक संकाय द्वारा दिए गए 3-5 गृह कार्य, एक दत्त कार्य (असाइनमेंट) कक्षा में 75 प्रतिशत उपस्थिति, वाद-विवाद में भाग लेना, अनुवाद पिकनिक पर जाना, शैक्षणिक भ्रमण पर जाना, सृजनात्मक कार्य, उपस्थिति, परियोजना कार्य, सर्वेक्षण कार्य आदि शामिल होंगे। मौखिक परीक्षा विशेषज्ञों के बोर्ड द्वारा की जाएगी।


Principal
Lakhimpur College
North Lakhimpur (Assam)

सं. 14021,6,96 स्था.(घ)

भारत सरकार

कार्मिक, लोक शिकायत तथा पेंसन मंत्रालय
कार्मिक और प्रशिक्षण विभाग

नई दिल्ली, 24 जून, 1996

कार्यालय ज्ञापन

विषय : भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली, द्वारा प्रदान किए जाने वाले वाक्सेतु अनुवाद डिप्लोमा को मान्यता।


मुझे यह कहने का निर्देश हुआ है कि मूल्यांकन बोर्ड द्वारा की गई सिफारिश (04.01.96 को आयोजित अपनी बैठक में) पत्र सरकार ने केंद्रीय सरकार के तहत पदों एवं सेवाओं में नियुक्ति के लिए अंग्रेजी विषय के साथ स्नातक डिग्री उत्तीर्ण करने के पश्चात अंग्रेजी-हिंदी अनुवाद में एक वर्ष के डिप्लोमा की अपेक्षित योग्यता के रूप में भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली द्वारा प्रदान किए जाने वाले वाक्सेतु अनुवाद डिप्लोमा को मान्यता देने का निर्णय किया है।

2. मंत्रालयों, विभागों से अनुरोध है कि वे इन अनुदेशों को मार्गदर्शन के लिए सभी संबंधितों के ध्यान में लाएं।

ह/-
के. के. झा
निदेशक
दूरभाष सं. 3011479

सेवा में,

1. भारत सरकार के सभी मंत्रालय, विभाग
2. सभी संघ, राज्य सरकारें, प्रशासन
3. राज्यसभा, लोकसभा सचिवालय
4. शिक्षा विभाग उनके दिनांक 20 मार्च, 1996 के पत्र फा. सं. 18-26-92 टा. डी. टी. एस. खंड के संदर्भ में
5. संघ लोक सेवा आयोग, कर्मचारी चयन आयोग
6. भारत के नियंत्रक तथा महालेखा परीक्षक
7. राष्ट्रीय अनु. जाति, अनु. जनजाति आयोग
8. कार्मिक और प्रशिक्षण विभाग के अंतर्गत सभी संबद्ध, अधीनस्थ कार्यालय
9. कार्मिक और प्रशिक्षण विभाग के सभी अनुभाग
10. 100 अतिरिक्त प्रतियाँ


K. K. Jha
Lakhimpur College
North Lakhimpur (Assam)